

El Mehdi SOLTANI
Université Mouloud MAMMERI de Tizi Ouzou, Algérie.
Laboratoire des Représentations Intellectuelles et culturelles
(LARIC),UMMTO, Algérie .
soltani.mehdi02@gmail.com

COMPTE-RENDU

Martine ABDALLAH-PRETCEILLE & Louis
PORCHER, Diagonales de la communication
interculturelle Paris, Ed Economica/ Anthropos,
1999, 228 pages.

1. Choix de l'ouvrage

Dans le cadre de notre recherche doctorale portant sur la didactique de l'interculturel à l'université algérienne, nous convoquerons plusieurs chercheurs et spécialistes dont les champs de recherche s'inscrivant dans la problématique interculturelle, la didactique des langues et des cultures. Donc, notre choix de cet ouvrage se justifier par le désir de comprendre davantage les phénomènes interculturels, les faits et les aspects participant dans la communication interculturelle.

2. Présentation des auteurs

2.1. Martine ABDALLAH-PRETCEILLE

Martine ABDALLAH-PRETCEILLE est professeur des Universités (Paris VIII, Paris III Sorbonne). Elle est l'auteure de nombreux ouvrages et articles sur la question de diversité culturelle et de l'interculturalité, éducation et communication interculturelle. Elle a réalisé sa thèse dont le sujet est « Vers une pédagogie interculturelle » (1^{ère} édition parue en 1986 aux Éditions de la Sorbonne).

2.2. Louis PORCHER

Louis PORCHER (1940-13 juillet 2014), est un professeur émérite à la Sorbonne, sociologue et écrivain français. Professeur pendant dix ans aux États-Unis et responsable du français langue étrangère au ministère de l'Éducation nationale de 1981 à 1984, il termine sa carrière comme professeur des universités à l'unité de formation et de recherche de didactique du FLE de l'université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III).

Ses publications sont très nombreuses et dirigées en priorité sur l'enseignement du français (langue maternelle et étrangère) et des langues vivantes.

3. Résumé général de l'ouvrage

Dans le présent ouvrage, les deux collaborateurs et auteurs à savoir : Martine ABDALLAH-PRETCEILLE et Louis PORCHER, ont évoqué la question de la communication interculturelle qui a comme principe de base : la modernité marquée par une pluralité dans les formes de socialisation, de culture, d'éducation, de langage, de modes d'être au monde et aux autres. A l'ère actuelle, l'enjeu interculturel est un enjeu majeur. D'où la nécessité de se poser des questions autour de ce sujet comme : Comment parvenir à une compréhension moins unilatérale entre les individus ? Comment établir une communication authentique ?

Ces questionnements s'inscrivent, pour les auteurs, dans un double perspectif : le refus délibéré des points de vue réducteurs et une approche pluriréférentielle. De l'univers de la littérature à celui des médias, c'est un parcours au cœur des imaginaires entrelacés, à un déplacement dans le temps et dans l'espace que les auteurs nous conviennent ici.

Selon Martine ABDALLAH-PRETCEILLE, l'autre, l'étranger, l'étrangeté sont omniprésents et font partie de l'environnement proche et du quotidien. L'école est devenue un lieu de confrontation symbolique entre les différentes normes. Elle était déjà au cœur des enjeux politiques et sociaux, elle est désormais aussi au centre des

enjeux culturels. Elle confirme aussi que « *Si la diversité culturelle s'impose dans les faits, l'éducation interculturelle se propose d'en maîtriser les effets et de la valoriser* ». (ABDALLAH-PRETCEILLE, M.1996)

L'ouvrage en question aborde la problématique de la communication interculturelle dans les sociétés, il s'articule sur trois grandes parties et traite cette thématique selon trois volets à savoir : la communication interculturelle à travers la quotidienneté, à travers la littérature, à travers les médias.

4. Compte-rendu détaillé

4.1. Partie 01 : à travers la quotidienneté

Les deux auteurs développent dans cette partie : les notions jugées incontournables dans l'interculturel, il s'agit des signes culturels et malentendus, la communication interculturelle, du cliché à l'énigme. L'approche sémiotique, l'ethnographie de la communication, communiquer avec l'autre, l'unité interculturelle. L'approche sémiotique et la communication non verbale (à travers les signes et les expressions de visage) ont pris la part du lion dans cette rubrique à travers les exemples et les expériences citées :

4.1.1. Chapitre 01 (de la page 07 à la page 22): La communication interculturelle, du cliché à l'énigme

L'accent est mis dans ce chapitre sur le fait de connaître la culture l'autre (l'individu ou la personne à qui on est en contact), parce que la communication selon ABDALLAH-PRETCEILLE se résume à une bonne maîtrise des signes linguistiques mais aussi des signes culturels, d'où la difficulté souvent rencontrée entre les groupes socioculturellement différents et qui engendre bien entendu une mauvaise interprétation des faits culturels.

Les auteurs renforcent cette explication par l'expérience d'une étudiante polonaise qui rendait visite à une famille d'accueil française et elle raconte sa mésaventure

Je sonne à la porte, la porte s'ouvre ; on échange des salutations et, avant de passer au salon, j'enlève mes chaussures. Mes hôtes ont l'air étonné. J'attends qu'ils me proposent des pantoufles. Ce n'est pas le cas, je passe au salon. Durant la soirée, ils me demandaient à plusieurs reprises si je ne veux pas remettre mes chaussures. Je ne comprends pas. A la fin de la soirée, on sent le besoin de m'expliquer.
M.A.PRETCEILLE, L. PORCHET, 1999 .P9.)

A partir de l'expérience vécue par cette étudiante, nous avons constaté qu'en Pologne, en arrivant dans n'importe quelle maison, on enlève les chaussures pour respecter le ménage de la maîtresse de la maison. Et les personnes qui reçoivent des invités doivent leur donner des pantoufles afin qu'ils se sentent chez eux. Donc, cet

exemple mets en doute le caractère absolu et spécifique des traits culturels des polonais.

4.1.2. Chapitre 02 (de la page 23 à la page 47) : Une contribution à l'ethnographie de la communication : relations entre des Français et des Américains

Dans ce chapitre les auteurs font le point sur la vie interculturelle des étudiants américains nouvellement arrivés en France pour suivre des études dans des universités parisiennes plus précisément, selon eux. Il est à signaler que « *ce n'est pas sur la nature des choses , des hommes ou des faits qu'il faut porter le regard, mais sur la manière dont ils se donnent à voir , sur leurs représentations , sur leurs présentations* » (M.A.PRETCEILLE, L. PORCHET, 1999 .P24.)

Cela veut dire qu'il faut décrire des conduites et des comportements en contexte mais aussi analyser des actions pratiques et le programme culturel des actions conjointes. En outre, il faut interpréter les significations qui émergent des formes sociales situées (dans des situations vécues et bien précises).

4.1.3. Chapitre 03 (de la page 49 à la page 72) : Petits malentendus entre communautés : Japonais et Américains à Paris

L'idée exprimée dans cette rubrique se penche sur le fait que toute personne se retrouve dans un nouvel univers culturel et sort de son cadre culturel, elle est confrontée à des modes d'interprétations différents et déstabilisants. ABDALLAH-PRETCEILLE affirme qu'à ce moment-là, cette personne ne perçoit pas le décalage entre les deux systèmes culturels et interprète le message d'autrui ou la situation observée selon sa propre grille.

Cette attitude, lorsqu'elle est réitérée, n'est autre que de l'ethnocentrisme consistant à considérer que ses principes et ses valeurs sont universelles. Cette personne aura tendance à penser que tout acte ne correspondant pas à ses attentes est impoli et ne cherchera pas à connaître l'intention véritable du partenaire. » (M.A.PRETCEILLE, L. PORCHET, 1999 .P50.)

D'après la lecture de ce passage, nous tenons à préciser qu'un décalage est possible dans la cadre de l'échange entre les groupes socioculturellement différents, chose qui permettrait à remettre en question ses critères de classement et les valeurs des jugements.

4.1.4. Chapitre 04 (de la page 73 à la page 95) : Comment communiquer sans connaître la langue de l'autre : analyse d'échanges éducatifs européens

Dans un contexte d'échange éducatif et universitaire, plusieurs groupes d'étudiants se rencontrent et dans ce chapitre, les auteurs citent à titre d'exemple une rencontre entre les élèves grecs , italiens et danois , ayant comme langue véhiculaire, autre langue que la langue maternelle , autrement dit, ce sont des élèves qui apprennent le français . Et comme son nom l'indique bien, la communication permet aux individus d'interagir, d'échanger des informations et des messages qui les mettent dans une situation de réciprocité appelée interculturelle.

ABDALLAH-PRETCEILLE et PORCHET confirment que dans telle situation, plusieurs éléments de communication interviennent et plusieurs critères peuvent être présents dans cette interaction interculturelle à savoir, les signes verbaux et non verbaux ainsi les signes para verbaux , transgressions du code linguistique, stratégies de facilitation à travers l'usage de la langue maternelle, références culturelles partagées et non partagées, aspects ludiques de la transgressions du code linguistique , les contacts physiques, etc.

4.1.5. Chapitre 05 (de la page 97 à la page 117) : " l'unité dans la diversité " Quelle place pour l'interculturel ?

Dans ce cinquième chapitre, Martine ABDALLAH-PRETCEILLE et Louis PORCHER ont partagé une autre expérience, une autre culture et un autre pays, la question de Bolivie, cette zone géographique qui couvre une partie du territoire amazonien. Il se

Martine ABDALLAH-PRETCEILLE & Louis PORCHER, *Diagonales ...* caractérise par une variété de climats, une différence de peuplement et bien entendu une mosaïque de langues, ce que qualifie ABDALLAH-PRETCEILLE comme un état de fait « **Sauvage** » (Sauvage dans le sens où divers systèmes coexistent). D'où moment qu'il y a une rencontre, un échange entre tous ces différents peuples, il y aurait forcément une intercompréhension, Nous donnons comme exemple la citation suivante :

C'est bien souvent au moment où des obstacles à la communication surgissent que l'on parle de l'interculturel, alors que dans le quotidien de nombreuses situations pas forcément conflictuelles sont vécues par les uns et les autres mettant tout naturellement en questions les rapports entretenus par leur culture propre. La dimension interculturelle ne se joue pas seulement au sein de instances éducatives, elle se vit chaque jour en Bolivie et par simplement au travers le multilinguisme qui existe dans ce pays » (M.A.PRETCEILLE, L. PORCHET, 1999 .P98.)

Il semblerait que l'unité interculturelle comme le disait ABDALLAH-PRETCEILLE ou l'unité dans la diversité culturelle est liée parfois à l'identité nationale du pays et il y a plusieurs critères qui la tiennent à savoir l'unité monétaire et la devise, sinon la Bolivie semble être une juxtaposition des régions où s'effectuent certains échanges mais vécus sur le mode d'étrangeté.

4.2. Partie 02 : à travers la littérature

Dans cette deuxième partie, les auteurs ont fait le point sur la littérature et son rôle dans la communication interculturelle.

Plusieurs écrivains et critique littéraires ont abordé cette problématique interculturelle dans leurs écrits, et tout particulièrement à travers les récits de voyage relatant les rencontres des individus dont les appartenances culturelles ne sont pas identiques.

***4.2.1. Chapitre 01 (de la page 121 à la page 138) :
Communication interculturelle et quête d'identité dans
deux romans français contemporains***

Dans le premier chapitre, il s'agit d'une étude analytique et comparative entre deux romans littéraires à savoir : « un amour de Swann » de Marcelle Proust et Voyages au canada de Jacques Cartier.

D'après ce que nous avons compris en lisant ce passage, la langue et les codes culturels sont souvent les valeurs de l'autre qui échappent au voyageur. Cette méconnaissance est parfois génératrice de malentendu, voire de dysfonctionnement interculturel.

Il est à signaler aussi que les récits de voyages sont riches de ces situations qui mettent à jour des codes différents en fonction des aires géographiques.

Martine ABDALLAH-PRETCEILLE & Louis PORCHER, Diagonales ...

*4.2.2. Chapitre 02 (de la page 139 à la page 158) :
Codification et enjeux du discours culturel : quelques
exemples de la littérature chilienne « L'entre-deux rives
ou les miroirs troublés »*

La notion qui a été développée dans ce chapitre est celle de découverte de soi qui serait bouleversante parfois dans une situation de communication interculturelle.

Les auteurs affirment que l'approche interculturelle met l'accent non plus sur une culture abstraite mais, au contraire, sur des éléments de culture précis dont la signification varie selon le contexte situationnel et la valeur que l'individu qui en fait l'usage.

A cela s'ajoute, les items culturels qui constituent donc, au même titre tout autre élément de communication, des moyens que se sert l'utilisateur pour persuader son interlocuteur. Martine ABDALLAH-PRETCEILLE, affirme que toutes les réflexions sur l'interculturel ont tout à gagner si elles sont introduites dans la logique de la « rhétorique culturelle ».

*4.2.3. Chapitre 03 (de la page 159 à la page 189) : Approche
de la communication interculturelle dans Une certaine
parenté de Carlos Fuentes*

Martine ABDALLAH-PRETCEILLE, Louis PORCHER évoquent cette fois-ci une autre expérience de l'autre côté de planète, il s'agit du Mexique, qui est un pays dont l'identité est plurielle, un pays

transgéographique et transhistorique comme le signale Paz Octavio (auteur mexicain), dans son œuvre « *Courant alternatif* ».

La production culturelle selon cet écrivain, a une double dimension à la fois subjective et collective, elle s'appuie sur l'expérience de l'altérité et le rapport entre l'être soi et l'être d'autrui, entre l'individu et la société, entre le passé et le présent et enfin entre la quête identitaire et la culture nationale.

4.3. Partie 03 : à travers les médias

Dans cette partie, l'accent est mis sur le regard des hommes, l'humanité et le spectacle que donnent les médias dans leur diversité linguistique et culturelle.

Cette partie contient deux chapitres à savoir :

4.3.1. Chapitre 01 (de la page 193 à la page 207) : Le difficile interculturalisme des médias

Dans ce chapitre nous avons pu dégager une idée assez pertinente et qui nous sera très utile pour notre recherche doctorale.

Il est à retenir que le travail culturel des médias ne s'épuise pas dans la multiplication des titres, des chaînes et des stations, des messages ou l'évolution technologique mais sur la position interculturelle et la transmission du message et sa compréhension par des groupes dont les cultures ne sont pas forcément les mêmes.

Martine ABDALLAH-PRETCEILLE & Louis PORCHER, *Diagonales ...*
Les médias parfois eux-mêmes en sont conscients parce que certains enrôlent implicitement, la didactique des langues dans leurs missions. Cela est contestable à travers les sous-titrages des films et des émissions télévisés en langue française.

4.3.2. Chapitre 02 (de la page 209 à la page 226) : Médias médiateurs, médias intermédiaires

Louis PORCHET se base dans ce chapitre sur le fait de télescoper les médias et l'interculturel qui relève selon lui à une certaine urgence vu l'intérêt technologique et numérique. Chose qui nous oblige selon lui toujours, de passer de la transmission analogique des faits culturels à la transmission numérique des images et des sons représentant la vie quotidienne et les éléments culturels de telle ou telle société.

Conclusion

En guise de conclusion, nous avons pu dégager l'idée principale de ce document, nous pourrions dire que l'interculturel implique une relation et un dialogue entre des cultures différentes, par l'intermédiaire de sujets porteurs de ces cultures.

Une situation de communication interculturelle est donc une situation dans laquelle des individus et des groupes, voire même des institutions, appartenant d'univers culturels différents, se rencontrent et interagissent.

Cette lecture nous a permis aussi de prendre conscience sur les éléments culturels et interculturels que nous devons intégrer dans notre recherche, nous nous voyons dans l'obligation de prendre en considération les trois volets développés dans cet ouvrage à savoir la communication interculturelle à travers la quotidienneté, à travers la littérature et en fin à travers les médias.

Bibliographie

- ABDALLAH-PRETECEILLE, M.,(1986), *L'approche interculturelle de l'enseignement des civilisations in La Civilisation*, CLE International, Paris.
- ABDALLAH-PRETCEILLE, M, PORCHER, L, (1996), *Éducation et communication interculturelle*, Paris : PUF.
- ABDALLAH-PRETCEILLE, M, et PORCHER, L(1999), *Diagonales de la communication interculturelle* Paris, Ed Economica/ Anthropos
- CISLARU G, CLAUDEL C, VLAD M. (2011), *L'écrit universitaire en pratique*, 2^e Ed , de boeck ,Bruxelles